

# Schweizerisches Bundesblatt.

40. Jahrgang. I.

Nr. 3.

21. Januar 1888.

---

*Jahresabonnement (portofrei in der ganzen Schweiz): 4 Franken.  
Einrückungsgebühr per Zeile 15 Rp. — Inserate sind franko an die Expedition einzusenden.  
Druck und Expedition der Stämpfischen Buchdruckerei in Bern.*

---

## Bundesrathsbeschluß

betreffend

### Berichtigung des italienischen Textes des Militärstrafgesetzbuches vom 27. August 1851.

(Vom 16. Dezember 1887.)

Der schweizerische Bundesrath,  
in Betracht:

- 1) daß die littera e von Artikel 132 des Bundesgesetzes über die Strafrechtspflege für die eidg. Truppen, vom 27. August 1851, in der italienischen Uebersetzung lautet wie folgt:

„Art. 132. Il furto è qualificato in uno dei casi seguenti:

e. Quando il colpevole ha rubato al proprio padrone“  
(A. S., italienische Redaktion, Bd. II, S. 649);

- 2) daß der von den eidgenössischen gesetzgebenden Räten angenommene Wortlaut dieser Bestimmung dahin geht:

„Art. 132. Der Diebstahl ist als ausgezeichnet zu betrachten, wenn einer der nachfolgenden Umstände eintritt:

- e. wenn der Thäter einen Kriegskameraden, Jemanden in seinem Quartier, oder seinen Dienstherrn bestohlen hat“ (A. S., deutsche Redaktion, Bd. II, S. 649);
- 3) daß die französische Redaktion mit dem deutschen Texte übereinstimmend lautet wie folgt:

„Art. 132. Le vol est qualifié, dans l'un des cas suivants:

- . . . . .
- e. Lorsque le coupable a volé son camarade, lorsqu'il a volé dans la maison où il était logé, ou enfin, lorsqu'il a volé son maître“ (A. S., französische Redaktion, Bd. II, S. 641),

b e s c h l i e ß t :

1. Es wird konstatiert, daß litt. e von Artikel 132 des Bundesgesetzes über die Strafrechtspflege für die eidg. Truppen, vom 27. August 1851, in der italienischen Uebersetzung folgenden Wortlaut haben soll:

„Art. 132. . . . .

- e. Quando l'autore ha rubato ad un commilitone, a qualcuno nel suo quartiere od al suo padrone.“

2. Dieser Beschluß ist in die eidg. Gesetzsammlung, in das Bundesblatt und in das Militär-Verordnungsblatt aufzunehmen, sowie in Separatabzügen dem schweiz. Bundesgerichte und den Kantonsregierungen mitzutheilen.

Bern, den 16. Dezember 1887.

Im Namen des schweiz. Bundesrathes,  
Der Bundespräsident:

**Droz.**

Der Kanzler der Eidgenossenschaft:

**Ringier.**



**Voranschlag der schweizerischen Eidgenossenschaft für das Jahr 1888**  
in  
**seinen Hauptrubriken.**

Vom Ständerathe angenommen den 21. Dezember 1887.  
Vom Nationalrathe angenommen den 22. Dezember 1887.

Rechnung 1886.	<b>E i n n a h m e n .</b>	Voranschlag 1888.	
Fr.    Rp.	<b>Erster Abschnitt.</b>	Fr.	Fr.
	Ertrag der Liegenschaften und Kapitalien:		
197,778. 93	a. Liegenschaften . . . . .	286,631	
1,015,371. 54	b. Kapitalien . . . . .	955,797	
	Total		1,242,428
	<b>Zweiter Abschnitt.</b>		
25,464. 98	Allgemeine Verwaltung . . . . .		21,500
	<b>Dritter Abschnitt.</b>		
	<b>Departemente.</b>		
	A. Departement des Aeußern:		
15,575. —	a. Politische Abtheilung . . . . .	15,000	
38,624 49	b. Abtheilung Handel . . . . .	42,700	
980. —	c. Abtheilung Auswanderungswesen . . . . .	100	
	Total		57,800
1,293,794. 94	Uebertrag		1,321,728

Rechnung 1886.		Einnahmen.		Voranschlag 1888.	
Fr.	Rp.			Fr.	Fr.
1,293,794.	94		Uebertrag		1,321,728
311,812.	18	B. Departement des Innern . . . . .			—
6,909.	95	C. Justiz- und Polizeidepartement . . . . .			6,500
		D. Militärdepartement . . . . .			5,077,462
		worunter:			
202,227.	80	a. Pferderegie . . . . .		216,000	
369,135.	21	b. Konstruktionswerkstätte . . . . .		251,072	
1,885,938.	98	c. Munitionsfabrik . . . . .		1,348,740	
970,063.	42	d. Waffenfabrik . . . . .		921,500	
565,149.	57	e. Pulververwaltung . . . . .		505,000	
396,077.	85	f. Kavalleriepferde . . . . .		445,350	
1,334,807.	57	g. Halbe Militärpflichtersatzsteuer . . . . .		1,300,000	
		E. Finanz- und Zolldepartement:			
7,779,260.	35	a. Finanzverwaltung . . . . .		2,245,000	
22,395,167.	02	b. Zollverwaltung . . . . .		22,420,000	
			Total		24,665,000
37,510,344.	84		Uebertrag		31,070,690

Rechnung 1886.		Einnahmen.		Voranschlag 1888.	
Fr.	Rp.			Fr.	Fr.
37,510,344.	84		Uebertrag		31,070,690
		F. Industrie- und Landwirtschaftsdepartement:			
21,323.	25	a.	Versicherungsamt . . . . .	25,000	
—		b.	Landwirtschaft . . . . .	140,000	165,000
			Total		
		G. Post- und Eisenbahndepartement:			
46,960.	96	a.	Eisenbahnwesen . . . . .	39,700	
		b.	Postverwaltung . . . . .	21,359,000	
			worunter:		
1,840,983.	84		Reisende . . . . .	Fr. 1,755,000	
15,125,549.	60		Werthzeichen . . . . .	n 16,100,000	
3,293,263.	77	c.	Telegraphenverwaltung . . . . .	3,455,000	24,848,700
			Total		
		<b>Vierter Abschnitt.</b>			
5,947.	81		Unvorhergesehenes . . . . .		1,610
57,844,374.	07		Total		56,086,000

Rechnung 1886.		Ausgaben.		Voranschlag 1886.	
Fr.	Rp.			Fr.	Fr.
		<b>Erster Abschnitt.</b>			
1,867,429. 62		Amortisation und Verzinsung des Anleiheus . . . . .			1,773,645
		<b>Zweiter Abschnitt.</b>			
		<b>Allgemeine Verwaltung.</b>			
161,596. 70		A. Nationalrath . . . . .		206,000	
20,952. 90		B. Ständerath . . . . .		15,500	
85,500. —		C. Bundesrath . . . . .		85,500	
314,338. 07		D. Bundeskanzlei . . . . .		325,100	
156,455. 48		E. Bundesgericht . . . . .		153,500	
			Total		785,600
		<b>Dritter Abschnitt.</b>			
		<b>Departemente und Verwaltungen.</b>			
		A. Departement des Aeußern:			
398,693. 95		a. Politische Abtheilung . . . . .		391,800	
117,914. 14		b. Abtheilung Handel . . . . .		126,600	
11,400. 20		c. Abtheilung Auswanderungswesen . . . . .		11,700	
			Total		530,100
3,134,281. 06			Uebertrag		3,089,345

Rechnung 1886.		Ausgaben.		Voranschlag 1888.	
Fr.	Rp.			Fr.	Fr.
3,134,281.	92		Uebertrag		3,089,345
		B. Departement des Innern:			
876,778.	25	a. Abtheilung Inneres . . . . .		894,200	
3,028,730.	36	b. Abtheilung Bauwesen . . . . .		3,328,504	
			Total		4,222,704
51,956.	61	C. Justiz- und Polizeidepartement . . . . .			87,400
		D. Militärdepartement:			
26,368.	15	I. Sekretariat . . . . .		28,900	
14,858,595.	33	II. Verwaltung . . . . .		17,179,905	
		worunter:			
		a. Instruktionspersonal . . . . .	Fr. 796,820		
		b. Unterricht . . . . .	„ 7,232,466		
		c. Bekleidung und Bewaffnung und Ausrüstung . . . . .	„ 3,840,531		
		d. Kavalleriepferde . . . . .	„ 1,113,500		
		e. Kriegsmaterial . . . . .	„ 2,476,708		
183,579.	60	III. Pferderegie . . . . .		220,920	
367,531.	75	IV. Konstruktionswerkstätte . . . . .		250,972	
1,784,923.	15	V. Munitionsfabrik . . . . .		1,348,540	
961,626.	38	VI. Waffenfabrik . . . . .		920,900	
413,839.	28	VII. Pulververwaltung . . . . .		416,800	
			Total		20,366,937
25,688,209.	92		Uebertrag		27,766,386

Rechnung 1886.		Ausgaben.		Voranschlag 1888.	
Fr.	Rp.			Fr.	Fr.
25,688,209.	92		Uebertrag		27,766,386
		E. Finanz- und Zolldepartement:			
8,252,804.	36	Abtheilung Finanzen	. . . . .	2,357,100	
1,882,783.	28	Abtheilung Zölle	. . . . .	2,245,600	
			Total		4,602,700
		F. Industrie- und Landwirthschaftsdepartement:			
278,268.	14	a. Abtheilung Industrie	. . . . .	430,600	
		worunter:			
		Gewerbliche und industrielle Berufs-			
		bildung	. . . . .	Fr. 332,800	
41,099.	04	b. Abtheilung Versicherungsamt	. . . . .	46,140	
333,574.	04	" Landwirthschaft	. . . . .	716,580	
		worunter:			
		Beiträge zur Hebung der Rindviehzucht	Fr. 160,000		
		" " " " Pferdezzucht	" 87,000		
		Viehseuchenpolizei	. . . . .	" 140,000	
113,303.	12	Abtheilung Forstwesen, Jagd und Fischerei	. . . . .	129,000	
			Total		1,322,320
36,590,041.	90		Uebertrag		33,691,406

Rechnung 1886.		Ausgaben.		Voranschlag 1888.	
Fr.	Rp.			Fr.	Fr.
36,590,041.	90		Uebertrag		33,691,406
		G. Post- und Eisenbahndepartement:			
139,093.	45	a. Eisenbahnwesen . . . . .	:	208,250	
18,527,349.	35	b. Postverwaltung . . . . .	:	19,778,500	
		worunter:			
		Postbüreaux . . . . .	Fr. 4,497,000		
		Ablagen, Boten, Briefträger etc. . . . .	„ 4,170,000		
		Transportkosten . . . . .	„ 4,234,000		
		Werthzeichenfabrikation . . . . .	„ 115,000		
1,968,859.	51	c. Telegraphenverwaltung . . . . .	:	2,247,000	
830,995.	44	d. Telephonwesen . . . . .	:	999,000	
			Total		23,232,750
<b>Vierter Abschnitt.</b>					
		Unvorhergesehenes . . . . .	:		11,844
11,166.	83				
58,067,506.	48		Total		56,936,000

## **Bundesrathsbeschluss betreffend Berichtigung des italienischen Textes des Militärstrafgesetzbuches vom 27. August 1851. (Vom 16. Dezember 1887.)**

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1888
Année	
Anno	
Band	1
Volume	
Volume	
Heft	03
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	21.01.1888
Date	
Data	
Seite	97-105
Page	
Pagina	
Ref. No	10 013 819

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.